Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów o prorokach: Oto Ja nakarmię ich piołunem i napoję ich trucizną, bo od proroków Jerozolimy rozeszło się skażenie po całej tej ziemi.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów o prorokach: Oto Ja nakarmię ich piołunem i napoję trucizną, bo od proroków Jerozolimy rozeszło się skażenie po całej tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE zastępów o tych prorokach: Oto nakarmię ich piołunem i napoję ich wodą żółci, bo od proroków Jerozolimy rozeszła się niegodziwość na całą tę ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategoż tak mówi Pan zastępów o tych prorokach: Oto Ja nakarmię ich piołunem, a napoję ich wodą gorzką; bo od proroków Jeruzalemskich wyszło splugawienie na tę wszystkę ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE zastępów do proroków: Oto ja nakarmię je piołynem i napoję je żółcią, bo od proroków Jerozolimskich wyszło splugawienie na wszytkę ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan Zastępów o prorokach: Oto dam im za pokarm piołun, a za napój wodę zatrutą. Albowiem od proroków z Jerozolimy rozeszła się niegodziwość po całym kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan Zastępów o prorokach: Oto Ja nakarmię ich piołunem i napoję ich trucizną, gdyż od proroków Jeruzalemu wyszła bezbożność na cały kraj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów przeciw prorokom: Oto Ja zamierzam nakarmić ich piołunem i napoić ich zatrutą wodą. Gdyż od proroków Jerozolimy wyszła bezbożność na cały kraj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE Zastępów przeciwko prorokom: Oto Ja dam im piołun do jedzenia i zatrutą wodę do picia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe Zastępów o [fałszywych] prorokach: - Oto Ja karmić ich będę piołunem i poić wodą zatrutą, gdyż od wieszczków jerozolimskich rozeszło się skażenie na cały ten kraj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось Я годую їх болем і напою їх гіркою водою, бо від єрусалимських пророків вийшло осквернення всієї землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY Zastępów o prorokach: Oto nakarmię ich piołunem i napoję ich zatrutą wodą; gdyż od proroków Jeruszalaim wyszło skażenie na cały kraj! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł JAHWE Zastępów przeciwko prorokom: ”Oto każę im jeść piołun i dam im do picia zatrutą wodę. Bo od proroków Jerozolimy wyszło odstępstwo na cały kraj”. |

1. 1) <x>300 8:14</x> [↑](#footnote-ref-2)